



In the period from 1852 to 2015, Canada registered the largest annual intake of **400,870** immigrants in 1913 and the lowest of **6,276** people in 1860.

Canada received an annual intake of more than **250,000** immigrants **fourteen** times.

From 2006 to 2015, **86,436** new permanent residents from the USA landed in Canada.



Prime Minister Justin Trudeau, his children Xavier and Ella-Grace, and wife Sophie Gregoire Trudeau cheer during the Canada Day noon hour entertainment on Parliament Hill, in Ottawa, Ontario, Friday, July 1, 2016. (Justin Tang/AP/SIPA)

EAST BAY TIMES/TNS | JOAN MORRIS

ESCAPING TO CANADA?

La tentation d'immigrer au Canada (to escape fuir)

Qui sera élu président des États-Unis le 8 novembre prochain ? Le résultat inquiète de nombreux Américains qui hésitent à faire leurs valises... pour le Canada ! Un jeune Premier ministre fringuant, une économie florissante, de grands espaces et une langue (presque) commune sont autant d'invitations à l'expatriation. Pourtant, remonter vers le Nord n'est pas aussi simple qu'il n'y paraît...

No matter who emerges victorious in this year's presidential election, after the votes are counted, a lot of people are going to be moving to Canada. It's a common election year threat, but so many people from both sides of the political spectrum have threatened it this time that Canada may want

1. no matter peu importe / **threat** menace / **political spectrum** échiquier politique /

to consider building a wall and making the United States pay for it.

2. Since 2004, an average of 9,000 U.S. residents each year have relocated to Canada, but

to consider envisager / **...building a wall and making the United States pay for it** allusion à la proposition de D. Trump d'ériger un mur anti-immigration à la frontière entre les É.-U. et le Mexique et financé par ce dernier

2. average moyen, ordinaire / **to relocate** déménager /

far more threaten it. On Super Tuesday, when seven states had primary elections, Google searches using the term "how to move to Canada" increased by 1,500 percent shortly after the polls closed. And no one knows for

Super Tuesday 2nd mardi de mars, date-clé des élections primaires aux É.-U. (jour où le plus grand nombre d'États votent pour départager les prétendants à l'investiture des partis avant l'élection présidentielle) / **poll** bureau de vote /



NIVEAUX BASIQUE ET AVANCÉ DU SUPPLÉMENT SONORE

Notre invité, l'éditeur et romancier américain **Jonathan Galassi**, nous fait part de son point de vue sur la partie **ADVANCED**, et vous pourrez également écouter un extrait du discours du Premier ministre canadien Justin Trudeau sur la partie **BASIC** de votre supplément.
CD audio ou téléchargement MP3

sure whether it was cause and effect, or coincidence, but Canada's immigration website crashed shortly thereafter.

3. To help the soon-to-be disenfranchised make it across the border, we offer some tips on how to make the transition, from A to Zed.

GETTING THERE

4. Before you pack up your troubles and load the moving van, brace yourself: Canada may not want you. Canada is one of the most ethnically diverse and multicultural nations in the world, with a long-standing tradition of taking in folks from all over, but you'll need to convince immigration officials you're worth having. They prefer people who already have found employment in Canada or who have a certain set of skills that are in demand.

5. A regular visa can take up to two months to process, so you may actually have to endure the inauguration. Don't expect to be first in line, either. Political disenchantment won't move you to the head of the queue. You can, however, apply for special expedited visas, such as the Federal Skilled Trades Program, that gives special attention to people in certain trades.

6. If you're more white collar, you can apply for the Federal Skilled Workers Program visa, which requires a mere 67 points to obtain

to crash tomber en panne / **thereafter** après cela

3. **soon-to-be** bientôt, prochainement / **disenfranchised** pers. privée du droit de vote / **to make, made, made it** ici, réussir (à s'intégrer) / **border** frontière / **tip** conseil

4. **to pack up** ranger, emballer / **trouble** ennui, problème / **to load** charger, remplir / **moving van** camion de déménagement / **to brace oneself** se préparer / **long-standing** ancien, de longue date / **to take, took, taken in** accueillir / **folk** personnes / **from all over** de partout / **to be worth** valoir la peine, mériter / **set** ensemble / **skill** compétence, qualification

5. **regular** ordinaire, normal / **to process** traiter / **actually** en réalité, en fait / **inauguration** (cérémonie d') investiture (du président des É.-U.) / **to be first in line** être les premiers sur les rangs / **to apply for** déposer une demande de / **expedited** accéléré, express / **trade** profession

6. **white collar** col blanc (travailleur non manuel) / **a mere** seulement /



A 'Welcome to Canada' sign at the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 in Halifax, Canada. The museum tells the story of immigration via Halifax. (Stuart Forster/Shutters/SIPA)

entry. Canada awards points for things such as education and the ability to speak both English and French, as Canada has two official languages. If you're an accountant, engineer, financial analyst, occupational therapist, nurse, doctor, computer programmer or a university professor, you may be halfway there.

7. If you just want to try out Canada without applying for citizenship, you can request a visa that will allow you to visit there for six months. After that, you need to come on back home or apply for a permanent residency card, which is the Canadian version of the U.S. green card. After three years of residency, you can apply for citizenship and take a test. You must also prove you are proficient in English or French.

GOD SAVE THE QUEEN

8. Supposing that you make the cut, you pay your immigration fee -- did you think Canada would pay you to move there? -- and get your residency card. Congratulations. You now owe your allegiance to the queen of England.

9. What? How did Great Britain get into this? Well, long ago, the 10 provinces and

to award attribuer / **accountant** comptable / **occupational therapist** ergothérapeute / **to be halfway there** avoir fait la moitié du chemin

7. **green card (US)** carte de résident permanent / **to be proficient in** ici, bien parler

8. **to make, made, made the cut** parvenir à un objectif (ici, à obtenir son permis de résidence) / **fee** droit, frais / **congratulations** félicitations / **to owe** devoir

three territories that make up present-day Canada were part of British and French rule. In 1763, the French relinquished all its claims in North America, and Canada became part of the United Kingdom. After decades of trying, Canada eventually became independent in 1982, when it removed the last legal ties to British Parliament.

10. But Queen Elizabeth II doesn't let go easily, and she remains as the head of state. Canada is considered a federal parliamentary democracy and a constitutional monarchy.

9. **to make, made, made up** constituer / **rule** autorité, domination / **to relinquish** renoncer à / **claim** droit, prétention / **eventually** finalement / **tie** lien

10. **to let, let, let go** abandonner, lâcher prise /



to move ou to relocate

cf. § 2

Si vous déménagez (*to move* ou *to relocate*) en Angleterre vous ferez appel à une *removal company*. La personne qui fera votre déménagement sera un *removal man* et il mettra vos affaires dans un *removal van*.

Aux États-Unis ce sera une *moving company*, un *mover* et un *moving van*.



SUPPLÉMENT VIDÉO

Découvrez le reportage vidéo et testez votre compréhension sur www.vocable.fr/videos-anglais

Syrian refugees Wafaa Al Safadi, second from left, and her children Noor Zeina, left, 7, and Rayan Zeina, 1, attend a community gathering to welcome them in Queensland, Nova Scotia, Canada on Saturday, April 16, 2016. (Darren Calabrese/AP/SIPA)



We have no idea what it means either, other than you've just gained a royal family, and the queen is prominently featured on your money. On the bright side, you will have a dishy prime minister, Justin Trudeau, who does yoga on his desk and looks great in jeans.

11. Although we like to think of Canada as the Northern United States, Canadians can be very different from us. For starters, as we know from the Olympics, there's the whole curling thing, a sport that involves sliding stones across a sheet of ice, using a broom to sweep the path. And then there's the whole hockey thing. You'd be hard-pressed to find someone in Canada who doesn't live and die with each pass of the puck. If they're not watching in person, then they're watching hockey on television or discussing it in bars. Every night, even in the off season.

12. Let's say you're still willing to adapt, there are some other things you'll need to get used to. The first is, forget Starbucks. Although you'll find plenty, embrace Tim Hortons, a chain of doughnut and coffee shops named after a famous, you guessed it, hockey player.

13. Second, learn to love poutine. It's a dish of french fries covered in cheese curd -- with gravy on top. You will find some Canadian wines a bit different, too. Many of them are ice wines, made from frozen grapes. This shouldn't come as a surprise.

14. Learn about Canadian money. First of all, most of it is plastic. It comes in different colors and is usually worth about 20 percent less than the U.S. dollar. They also have a dollar coin called a loonie and a two-dollar coin called a toonie.

prominently en bonne place / **to feature** apparaître, figurer / **bright side** côté positif / **dishy** mignon / **desk** bureau

11. for starters d'abord / **to slide, slid, slid** ici, faire glisser / **sheet** couche / **broom** balai / **to sweep, swept, swept** balayer / **path** trajectoire / **to be hard-pressed** avoir bien du mal / **puck** palet / **off season** hors saison

12. willing prêt / **to embrace** adopter / **to guess** deviner

13. cheese curd fromage en grains (du cheddar caillé frais en l'occurrence) / **gravy** sauce au jus de viande

14. usually généralement / **coin** pièce (de monnaie)

TALK LIKE A CANADIAN

15. Once you've mastered the cultural aspects of being Canadian, let's work on your speech. For those speaking English, learn to say oot and aboot instead of out and about. Progress is pronounced with a long O, as is project. And if you're in an accident and require medical attention, you go "to hospital," not to the hospital, though they'll probably figure things out if you're bleeding profusely.

16. Canada also has some unique phrases and words. "Eh" is a simple two letter word that conveys a lot. Generally it is spoken as a question, but it's really not. It is an affirmation by the speaker that the listener also agrees. "That's good beer, eh?" translates to the only possible declaration for Canadians, and that is "That's good beer." Once you master "eh," you're practically a native.

17. In addition to being obsessed with hockey, Canadians also have a thing for beer. They often order a two-four, which is a case of beer with 24 cans or bottles. Of course, that can make it difficult to avoid acquiring a Molson muscle -- a beer belly.

15. to figure out comprendre / **to bleed, bled, bled** saigner / **profusely** abondamment

16. phrase expression / **to convey** ici, véhiculer (du sens) / **to translate** ici, se traduire

17. to be obsessed with être obsédé par / **case** caisse / **can** canette / **Molson** marque de bière populaire au Canada / **beer belly** bedaine de buveur de bière

18. If someone asks for a serviette, they're asking for a napkin. It's a French thing. If someone asks you to sit down on the Chesterfield, they're inviting you to take a seat on a sofa. If you encounter someone asking where the biffy is, point them in the direction of the restroom. A biffy is a toilet, and like a Chesterfield, it's probably best to just accept it. Ordering a double-double will not get you an In-and-Out burger. It's a cup of coffee with two creams and two sugars.

19. Don't forget that center, meter and liter are spelled centre, metre and litre and that color, neighbor and odor get an extra u. You might also want to study up on the metric system; you're going to need it.

20. So now you're ready, should the unthinkable happen and your preferred candidate ends up in the biffy. But if he or she does, just head on north and wave goodbye with a tip of your tuque. That's a knitted winter hat, rhymes with duke. And, if after all that, you decide Canada is not really what you had in mind, then we'll welcome you back. We love our quirky Canadian cousins. ●

18. chesterfield fauteuil et de canapé capitonné de style anglais (par ext. au Canada, canapé) / **In-and-Out** chaîne de restauration rapide implantée aux É.-U. et célèbre notamment pour son Double-Double (burger avec une double couche de steak et de fromage)

19. to spell, spelled or spelt orthographier

20. to head se diriger / **to wave** agiter la main, faire signe / **with a tip of...** en levant votre... / **to knit, knitted or knit** tricoter / **quirky** excentrique